

*El canzoniere de Petrarca en Europa: Ediciones, Comentarios, Traducción y Proyección. Actas del Seminario Internacional Complutense* (10-12 de noviembre de 2004), ed. de María Hernández Esteban, Cuadernos de Filología Italiana, Madrid, Servicio de Publicaciones, nº extraordinario 2005, 288 págs.

Tres años después de la publicación del número extraordinario de la Revista *Cuadernos de Filología Italiana* que contenía el resultado del Seminario sobre la *Recepción de Boccaccio en España*, la profesora María Hernández, como editora del volumen, nos presenta este nuevo número en el que se aborda el estudio del otro grande del *Trecento* italiano, el de la lírica: el poeta Francesco Petrarca. Vaya por delante el agradecimiento de los italianistas y de los medievalistas en particular por este nuevo ejemplar que reunió en Madrid a los grandes especialistas del poeta aretino.

La monografía se abre con una Premisa, firmada por la editora, y aparece dividida en cinco apartados perfectamente bien articulados en sus contenidos: los dos primeros, centrados en *Il Canzoniere*, sobre 1) Texto y 2) Manuscritos, ediciones y comentarios; un tercero, que sirve de enlace a los dos siguientes sobre las 3) Traducciones peninsulares; y los dos últimos referentes a la proyección del poeta en dos ámbitos geográficos: 4) La proyección europea y 5) La proyección hispana.

Tal y como explica María Hernández en la premisa inicial, el Seminario que da origen a la monografía nace como un homenaje al Profesor Antonio Prieto “de sus muchos discípulos, colaboradores y colegas (aunque no todos hayan podido participar) que tantas pautas valiosas de estudio y comprensión de la literatura hemos recibido de su magisterio; un homenaje entusiasmado, para responder al enorme entusiasmo con que Prieto ha abordado su actividad docente, crítica, y novelística, fruto de una profunda vocación literaria” (p. 9). Pero si bien el origen es un homenaje, la ocasión la brindó “la poderosa aportación a los estudios petrarquescos italianos del Profesor de la Universidad de Pisa Marco Santagata” (p. 9).

A continuación la editora pasa revista a los distintos apartados y a todos y cada uno de los artículos que configuran el volumen en su conjunto, destacando especialmente la participación en el Seminario, “como broche espectacular”, del Profesor Eustaquio Barjau que se ocupó de los tres sonetos del *Canzoniere* a los que Listz puso música, con la audición de las dos versiones del soneto 134, lo cual define como “momentos intensos, que por razones obvias no podemos publicar” (p. 12).

La premisa se cierra con el capítulo de agradecimientos a las distintas Instituciones que hicieron posible el desarrollo de este Seminario y a los distintos miembros de la Comisión Organizadora del mismo.

En el primer aparatado "El Texto" se recogen los artículos del Profesor de la Universidad de Pisa, Marco Santagata que, como no podía ser de otro modo, abre el volumen con "Acedía, *aegritudo*, depresión: modernidad de un poeta medieval" y de la Profesora de la Universidad de Boloña María José Rodrigo Mora "Consideraciones sobre la lengua de las rimas políticas del *Canzoniere* de Petrarca". Santagata, partiendo de la consideración generalmente aceptada de que el verdadero protagonista del *Canzoniere* es el "yo" lírico, estudia particularmente el famoso soneto 272 *La vita fugge e non s'arresta un'ora* debido a lo que él considera su *extraordinaria modernidad* y porque en él, a su juicio, se aprecia lo que podríamos denominar actualmente *una depresión*. Por su parte Rodrigo Mora aborda el estudio del uso de la lengua petrarquista, fundamentalmente en las rimas políticas, por considerar que es aquí donde se pone de manifiesto "el registro más realista del lenguaje de Petrarca", dentro de esa sugestiva mezcla de rasgos estilísticos diferentes que caracteriza la lengua del poeta aretino.

El segundo apartado "Manuscritos, ediciones y comentarios" está formado por los artículos: "Illustrare un canzoniere: appunti" de la también Profesora de la Universidad de Pisa Lucia Battaglia Ricci, "Caratteristiche e funzioni delle componenti paratestuali nelle edizioni rinascimentali italiane petrarchesche" del Profesor de la Universidad de Roma Marco Santoro, y "La recepción del Petrarquismo en España a través de los comentaristas: hipótesis de trabajo" firmado por las profesoras María Hernández Esteban y Mercedes López Suárez, ambas de la Universidad Complutense de Madrid. Se abandona en este segundo apartado la particularidad del texto del *Canzoniere* para abrir camino a investigaciones de más alto alcance a la obra de Petrarca, dentro de los límites de la crítica textual y en el periodo renacentista. En este contexto de generalización Battaglia Ricci afronta el estudio comparativo entre los pocos manuscritos ilustrados del *Canzoniere* de los siglos XV y XVI y la tradición de los manuscritos diseñados más antiguos, intentando buscar las razones que motivaron la elección de quienes ilustraron *Il Canzoniere* y sus valoraciones semánticas. Sobre el mismo periodo basa su estudio Santoro, pero centrándose ahora en la tradición editorial, concretamente en una serie de ediciones italianas a la obra petrarquista. Finalmente las Profesoras Hernández Esteban y López Suárez insisten en el estudio de los testimonios manuscritos e impresos del *Canzoniere* en la península ibérica, durante la

misma época, señalando que las ediciones siguen preferentemente la ordenación malatestiana y, a partir de la edición aldina de 1501, la ordenación vaticana.

El tercer apartado "Las traducciones peninsulares", el más extenso en aportaciones de todos, se abre con el artículo "El soneto CXLVIII de Petrarca traducido por Enrique de Villena: ¿original o traducción?" firmado por el Profesor Joaquín Rubio Tovar de la Universidad de Alcalá; al que siguen por orden: "Salomón Usque y la primera traducción castellana del *Canzoniere*" de Jordi Canals Piñas (Università degli Studi di Trento), "Aspectos léxicos de la traducción del *Canzoniere* por Enrique Garcés (1591)" de Aviva Garribba (Università La Sapienza de Roma), "Una traducción contemporánea del *Canzoniere*" de Manuel Carrera Díaz (Universidad de Sevilla), "Tenues huellas del *Canzoniere* en catalán" de Rossend Arqués (Universidad Autónoma de Barcelona) y "Cuestiones y criterios de la traducción gallega del *Canzoniere*: su papel en la conformación del canon poético en Galicia" firmado por los Profesores Moisés Rodríguez Barcia y Penélope Pedreira Rodríguez (Universidad de Vigo y Santiago de Compostela respectivamente). De Trento a Roma, pasando por Alcalá, Sevilla, Barcelona, Vigo y Santiago, todos estos estudiosos ofrecen en este particular e interesante capítulo una visión exhaustiva y completa de las traducciones del *capolavoro* del poeta aretino, volcadas a las distintas lenguas hispanas.

Los tres primeros artículos afrontan las primeras traducciones al castellano de la obra, o de parte de ella. Así Rubio Tovar se detiene en el soneto *Non Tesin, Po, Varo, Arno, Adige e Tebro*, probablemente la primera huella del *Canzoniere* en lengua castellana, cuya exégesis ayudaría a entender la concepción de la literatura en el primer tercio del siglo XV; mientras que Canals Piñas analiza la traducción publicada en el año 1567 y realizada por el traductor Salomón Usque y Aviva Garribba la de Enrique Garcés, del año 1591. Por su parte el profesor Carrera da un salto hasta el siglo XX para hacer un estudio de la traducción realizada por Jacobo Cortines en el año 1989. Rossend Arqués y los Profesores Rodríguez Barcia y Pedreira Rodríguez hacen lo propio con las traducciones al catalán y al gallego. El primero analizando, de paso, las principales líneas de recepción de la obra en la literatura catalana a través de las traducciones parciales que se han hecho pues, señala, todavía no se ha realizado una traducción de la obra completa; y los segundos estudiando la traducción hecha por Darío Xoan Cabana, publicada también en el año 1989, señalando que la misma podría haber servido para crear un corpus léxico en gallego, modelo de "ritmo, musicalidad y artificios" del poeta aretino.

Los apartados cuarto y quinto dirigen su atención hacia un argumento distinto a lo que hemos visto con anterioridad, formando ambos un bloque compacto: la proyección de la obra y su creador, primero hacia Europa y después hacia nuestra cultura hispana.

Los artículos que componen el capítulo cuarto "La proyección europea" son: "Traductions françaises du *Canzoniere* de Pétrarque", de Georges Barthouil (Université d'Avignon), "Petrarca per stillicidio" de Jonathan Usher (University of Edinburg), "Un italiano d'Arezzo en la corte del rey Arturo" de Dámaso López (Universidad Complutense de Madrid) y "Composición numérica en Petrarca, Boscán y Shakespeare. Nota sobre el caso de Sir Thomas Wyatt y Garcilaso de la Vega" firmado por Antonio Armisén (Universidad de Zaragoza). El primero de ellos, a juzgar por el título, podría haber formado parte del apartado anterior, ya que Barthouil analiza las traducciones al francés que pueden encontrarse todavía hoy en día en publicación; sin embargo, a poco que se lea el artículo, nos damos cuenta del acierto de la editora, debido a que el estudio de tales traducciones se hace con la clara intención de comprender la recepción en Francia de Petrarca y su obra. Bajo un título realmente original, más o menos "Petrarca gota o gota" o "Petrarca destilado" el profesor de la Universidad de Edimburgo ofrece un interesante estudio sobre la recepción del poeta en Gran Bretaña, si bien dejando de lado las clásicas historias de la literatura. En efecto, a través de los recursos que le ofrece la informática e indagando en los registros culturales de la época, Usher llega a la conclusión de que Petrarca, en la época de del debate más intenso sobre la Reforma, se ofreció a los protestantes como ejemplo propagandístico de cuestiones morales. También en la literatura inglesa basa su estudio Dámaso López, aunque en este caso y emulando el título de la famosa obra de Mark Twain *Un Yanki de Conecticut en la corte del rey Arturo*, compara la obra de Petrarca con la de algunos poetas inglese como Wyatt, Howard, Sydney o Shakespeare, centrándose sobre todo en la caracterización del amante y en el canon de belleza femenino. Finalmente el artículo de Antonio Armisén estudia el *Canzoniere*, como él mismo señala, "en relación con las diversas formas particulares de composición numérica (textuales, intertextuales, macrotextuales)", las cuales aparecen igualmente en el *Canzoniere* de Boscán y en los *Sonnets* de Shakespeare.

El quinto y último capítulo: "La recepción hispana" se abre con el artículo de Álvaro Alonso "Petrarquismo en octosílabos: del *Canzoniere* de Urrea al de Pedro de Rojas", al que siguen los de Pilar Manero Sorolla, "Los cánones del retrato femenino en el *Canzoniere*. Difusión y recreación en la lírica española del renaci-

miento” y Javier del Prado Biezma “Erudición y temporalidad abolida. (Presencia de Petrarca en *Secretum* de Antonio Prieto).

Alonso se ocupa de la influencia del petrarquismo en la poesía octosilábica española, promulgando que tal forma métrica se italianiza totalmente a partir del año 1560, más concretamente tras la *Diana* de Montemayor y los octosílabos de Fernando de Herrera y Lomas Cantoral. Por su parte Manero Sorolla se centra en el retrato literario femenino, cuyas reglas y leyes canónicas fueron modificadas por Petrarca, estableciendo éste de tal modo un nuevo canon que está presente en la poesía del Renacimiento y Manierismo europeo, y más concretamente en las obras y autores que la estudiosa aborda en este artículo. Finalmente Javier del Prado analiza la recepción de Petrarca en una novela contemporánea que recuerda en su título a la famosa confesión del poeta aretino: *Secretum* de Antonio Prieto; y ello porque, como el mismo estudioso señala “la presencia del gran poeta italiano constituye la esencia tanto de la organización formal como de la organización temática del texto”.

El volumen se cierra con un “Índice de líricas citadas del *Canzoniere*”, pero se abre, tras un análisis exhaustivo del mismo, a nuevas vías para la investigación sobre este poeta y su obra maestra. Se trata, sin duda, de una monografía que no sólo está bien organizada, sino que ofrece, en su conjunto, un análisis y estudio pormenorizado de los distintos campos que le son propios a la crítica literaria: el texto, sus traducciones, la crítica textual y su recepción. Bienvenida sea.

Carmen F. Blanco Valdés  
Universidad de Córdoba

María del Carmen García Herrero, *Del nacer y el vivir. Fragmentos para una historia de la vida en la Baja Edad Media*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Colección de Letras, 2005, 422 págs.

María del Carmen García Herrero reúne en este delicioso libro *Del nacer y el vivir. Fragmentos para una historia de la vida en la Baja Edad Media*, publicado por la Institución Fernando “el Católico”, un ramillete de dieciséis ensayos propios publicados entre 1987 y 2004. En recopilaciones de este tipo, la perspectiva del tiempo ayuda a aquilatar mejor la valía de la investigación realizada, en este caso el alcance de unos trabajos que en su momento